ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

Халықаралық қатынастар факультеті

Дипломатиялық аударма кафедрасы

**6B02311 -Халықаралық және құқықтық қатынастар саласындағы аударма мамандығы бойынша білім беру бағдарламасы**

OTPP 2208 «Аударманың теориялық және практикалық негіздері»

**пән силлабусы**

**2022-2023 оқу жылының көктемгі семестрі**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | **Студенттің өзіндік жұмысы (СӨЖ)** | **Кредит саны** | **Кредит саны** | **Студенттің оқытушы басшылығымен өзіндік жұмысы (СОӨЖ)**  |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | **Зерт. сабақтар (ЗС)** |
| IYa 1108 | Шет тілі | 98 | 30 | 45 | 0 | 5 | 7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | **Практикалық сабақтардың түрлері** | **СӨЖ саны** | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Оффлайн | Негізгі ПрофильдіПрактикалық | - | ПС | 3 | ауызша  |
| Дәріскер | Жумалиева Ж.К.оқытушы |  |
| e-mail | Zhumaliyeva.zh@kaznu.kz |
| Телефон | 87759516965 | 323 аудитория  |

**Курстың академиялық презентациясы**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пән мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)**Пәнді оқыту нәтижесінде білім алушы қабілетті болады: | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)** |
| Қазіргі аударма теориясы мен тәжірибесіне сәйкес аударма туралы білім, білік дағдыларын дамыту. | 1. Аударматану даму тарихы мен негізгі кезеңдерін анықтау | 1.1 - Аударматану ғылымының даму кезеңдері мен тәсілдерін атайды1.2 – әр кезеңді сипаттайды, оның тәсілдеріне тоқталады және маңызды айырмашылықтарын табады. |
| 2. Аударматанудың негізгі ұғымдарын, олардың жазбаша және ауызша аударма тәжірибесінде жүзеге асырылуын түсіндіру | 2.1 – отандық және шетелдік әдебиеттерді талдау негізінде аударма мен аударманың негізгі ұғымдары мен түсініктерін анықтайды.2.1 – аударма және ауызша аударма тәжірибесінде негізгі ұғымдарды түсіндіреді |
| 3. Мәтінге аударма алдында талдау жасай алады. | 3.1- аударма мәтінін талдау әдістерін қолданады.3.2 – салыстырмалы және қарама-қарсы талдау мен бағалауды меңгереді.3.3 – аударма стратегиясын таңдауды негіздей алады. |
|  | 4. Қазіргі аударма теориясы аясында аударманың әртүрлі әдістері мен тәсілдерін қолдану. | 4.1 – аударма мен аударманың барлық әдістері мен тәсілдерін меңгереді.4.2 – аударманы оңтайландыратын әртүрлі ақпарат көздерімен жұмыс істей білу: сөздіктер, анықтамалықтар және т.б.4.3 – аударманы оңтайландыратын әртүрлі техникалық құралдармен жұмыс істей білу: электронды сөздіктер, аударманың бағдарламалық бағдарламалары және т.б. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Пререквизиттер** | Аударма мамандығына кіріспе |
| **Постреквизиттер** | Көркем аударма тәжірибесі/Қоғамдық-саяси аударма |
| **Әдебиеттер мен ақпарат ресурстары** | **Әдебиеттер:** 1. Глушко Е.В. Переводоведение. Учебное пособие для студентов вузов/ Е.В. Глушко. – М.: Издательство «Аспект Пресс», 2022. – 150 стр.
2. Сбойкова Н.А. Теория перевода. – М.: Юрайт, 2018, 123 с.
3. Мусаева З.Х., Косенко Е.И.Учебное пособие по дисциплине «Теория перевода» для направления «Лингвистика». – ДГУНХ. 2017
4. В.Н. Комиссаров. Теория перевода. «Альянс», 2013
5. Jeremy Munday. Introducing Translation Studies. Routledge.2012
6. S. Colina. Fundamentals of Translation. Cambridge University Press. 2015
7. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва, 1974.
8. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: [учеб. пособие] [науч. ред. М. О. Гузикова] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. 84 с.

**Интернет ресурстар:**1. Online course “Working with Translation” by Cardiff University <https://www.futurelearn.com/courses/working-with-translation/8/todo/132923>
2. Основные виды переводческих трансформаций <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-vidy-perevodcheskih-transformatsiy>
3. О трудностях перевода английских слов-реалий на русский язык <https://www.alba-translating.ru/ru/tag/2022-02-23-19-14-36.html>
4. <http://www.trworkshop.net/>
 |
| Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты | **Академиялық тәртіп ережелері:** **Академиялық құндылықтар:**- Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.- Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады. - Мүмкіндігі шектеулі студенттер жоғарыдағы Zhumaliyeva.zh@kaznu.kz е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады. |
| Бағалау және аттестаттау саясаты | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).**Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау.  |

**Content of the course**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Апта** | **Тақырып атауы** | **Сағат саны** | **Ең жоғарғы балл** |
| 1 | L: Introduction to discipline. History of Translation Study Development. Contemporary theory of translation.S. What is translation? Classification of translation. Debunking myths about translation. | 12 | 10 |
| 2 | L: Subject, objectives and methods of research in theory and practice of translation.S. Translation profession. Translator vs Interpreter  | 12 | 10 |
| 3 | L: Translation as interlanguage communication. Communicative scheme of translation. Translation as a product and a process. Translatability issue.S. Intralingual and intersemiotic translation. Cultural translation. Practice of interlingual and cultural translation. | 13 | 10 |
| **IWS assignment # 1:** **Essay**: ‘History of Translation Study Development in the world, Russia and Kazakhstan.  | 24 | 10 |
| 4 | L: Classification of translation typology and its grounds.S. Peculiarities of translation text types.  | 12 | 10 |
| 5 | L. Realia, definitions and classification. Ways of translation of realia.S. Difficulties of translating words-realias from source to target langauge. | 13 | 10 |
| 6 | L: Concept of equivalency. Low-level and high level of equivalencyS. Lexical, grammatical and phraseological equivalency. | 12 | 10 |
| 7 | L: Translation equivalency theories presented in Russia: Retsker, Komissarov, BarhudarovS. Revision of topics studied. Midterm control. | 12 | 10 |
| **IWS assignment # 2:** **Group presentation:** Concept of equivalency and adequacy in translation and interpretation. | 25 | 20 |
| **РK 1** |  Assignments and testing. |  | 100 |
| **8** | L: Translation correspondences. Direct translations (Borrowings, Calque and Descriptive translation. Oblique (indirect) translation.S: Techniques of direct and oblique translation | 12 | 10 |
| **9** | L: Ways of description of translation process. Model of Translation. Situational (Denotative), Transformation (Semantic), Psycholinguistic models.S. Techniques of lexical transformation  | 12 | 10 |
| **10** | L: Transformations in translation. Lexical and Grammar transformations.S: Lexical problems of translation | 12 | 10 |
| **11** | L: Translation of phraseological units.S: Handling phraseological units: idioms, sayings, proverbs, multi-part verbs | 12 | 10 |
| **IWS assignment # 3:** **Project.** False friends of translator in the sphere of international relations. | 24 | 10 |
| **12** | L: Grammatical issues of translation. Ways of rendering an article in translation.S: Difficulties of using grammatical transformations | 12 | 10 |
| **13** | L: Translation of attributive word combinations.S: Complex transformations: compensation, explication and antonymic translation | 12 | 10 |
| **14** | L: Translation of modal forms. S: Syntactical and stylistic transformations | 12 | 10 |
| **IWM assignment # 4:** **Report:** Grammar transformations in translation. | 25 | 20 |
| **15** | Conclusion of the courseReview practice  | 3 |  |
| **15 РK** | Assignments and testing |  | 100 |
| **Всего** | За 1-15 недели  | 150 |  |
| **Экзамен** |  Testing (Moodle) |  | 100  |

**Dean of International Relations Faculty Zhekenov D.K.**

**Chairman of the Faculty Methodical Bureau Mashimbayeva G.A.**

**Head of Diplomatic Translation Department Seidikenova A.S.**

**Dr., Associate Professor Zhumaliyeva Zh.K.**